

No 5. The Gray-Eyed King

Prokofiev Five Anna Akhmatova Songs

Text A. Akhmatova, from "The Evening", Dec 1910

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Слава тебе, безысходная боль!

[slá-va ti-bé be-zys-hód-na-ja bol']

Hail to thee, oh immovable pain!

Умер вчера сероглазый король.

[ú-mer fche-rá se-ra-glá-zyj ka-ról']

Died yesterday the grey-eyed king.

Вечер осенний был душен и ал,

[vé-cher a-sén'-nij byl dú-shen ee al]

The evening autumnal was stifling and red,

Муж мой, вернувшись, спокойно сказал:

[mush moj vir-nuf-shis' spa-koj-na ska-zal]

Husband of mine, having returned, calmly said:

«Знаешь, с охоты его принесли,

[zna-jesh sa-ho-ty je-vo pri-nes-li]

"You know, from hunting they brought him (back)

Тело у старого дуба нашли.

[te-la u-sta-ra-va du-ba nash-li]

The body by the old oak was found.

Жаль королеву. Такой молодой!..

[zhal' ka-ra-le-vu. Ta-koj ma-la-doj]

I pity the queen. He was so young.

За ночь одну она стала седой».

[za-nach ad-nu a-na sta-la se-doj]

In one night she'd turned grey."

Трубку свою на камине нашёл

[trup-ku sva-ju na ka-mi-ne na-shol]

The pipe of his on the mantelpiece found

И на работу ночную ушёл.

[ee na ra-bo-tu nach-nu-ju u-shol]

And for the night work left.

Дочку мою я сейчас разбужу,

[doch-ku ma-ju ja sej-chas raz-bu-zhu]

The daughter of mine I now will wake.

В серые глазки ее погляжу.

[fse-ry-je glas-ki je-jo pa-gli-zhu]

In the grey eyes of hers will look.

А за окном шелестят тополя:

[a za-ak-nom she-le-stjat ta-pa-lja]

And behind the windows rustle the poplar trees:

«Нет на земле твоего короля...»

[net na-zim-le tva-je-vo ka-ra-lja]

"No more on Earth is your king."